

## PROFESORADO:

- Javier Gómez-Montero. Profesor. Universidad de Kiel.
- Cristina Gómez Castro. Profesora. Universidad de León.
- Adan Kovacsics. Escritor y traductor.
- Aline Schulman. Traductora. París.
- Alma Sánchez Nuñez. Traductora. Universidad de Kiel.
- Antonio de Toro. Director del Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN y Profesor. Universidade de a Coruña.
- Antonio Roales Ruiz. Profesor y traductor. Universidad Complutense de Madrid.
- Christina Bischoff. Profesora, traductora. Universidad de Paderborn.
- David Clark Mitchell. Profesor. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN, Universidade de a Coruña.
- Emilio Coco. Poeta, traductor y editor. Italia.
- Jaime Siles. Profesor, poeta y traductor. Universidad de Valencia.
- Javier Gomá Lanzón. Escritor y filósofo.
- Lawrence Schimel. Escritor y traductor. Madrid.
- Marta Sardà Escolà. Especialista en comunicación. Universidad de Barcelona.
- Miguel Saénz. Traductor y jurista. Miembro de la Real Academia Española y de la Academia Alemana de la Lengua y la Poesía.
- Patricia Cardona. Profesora y traductora. Universidad Paris 12.
- Petra Strien-Bourmer. Profesora y Traductora.
- Pilar González. Poeta, dramaturga y traductora. Universidad Autónoma de Madrid.
- Rafael García Fuertes. Presidente del Centro de Estudios Astorganos "Marcelo Macías".

## COLABORADORES:

Paola Blatter-Chan.

## ENTIDADES COLABORADORAS:



Cámara  
Astorga



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA  
Y DEPORTE

SECRETARÍA  
DE ESTADO  
DE CULTURA  
DIRECCIÓN GENERAL  
DE POLÍTICA E INDUSTRIAS CULTURALES  
Y DEL LIBRO



Red Europea de Traductores  
// Castrillo de los Polvazares



Consejería de Educación



Plan de Fomento  
de la Lectura



universidad  
de León

unileon.es

Unidad de Extensión Universitaria  
y Relaciones Institucionales. Universidad de León  
Avda. de la Facultad, 25. 24004 León  
Tel. 987 291 961 y 987 293 372 · Fax 987 291 963  
ulesci@unileon.es · www.unileon.es/extensionuniversitaria

# VI ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

25/07/2018 - 27/07/2018

# CURSOS DE VERANO 2018

Universidad  
de León



universidad  
de León

unileon.es

## VI ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

### DIRECTORES:

- Javier Gómez-Montero. Profesor. Universidad de Kiel.
- Cristina Gómez Castro. Profesora. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León.

### LUGAR:

Escuela Oficial de Idiomas de Astorga. (C/ Los Sitios, 2). Aulas 1, 2, 3, 4 y 6. Salón de Actos.

### FECHAS:

25/07/2018 - 27/07/2018

### HORARIOS:

De 10:00 a 14:00 (mañanas) y de 16:30 a 20:30 (tardes).

### DURACIÓN:

25 horas presenciales + 15 horas de trabajo del alumno.

### NÚMERO DE ALUMNOS:

Mínimo: 15 y Máximo: 70

### TASAS:

- Ordinaria: 70 €
- Alumnos ULE: 50 €
- Desempleados: 50 €
- Alumnos U. Kiel, Miembros AETI y ACETT: 50 €
- Ordinaria + alojamiento hab. individual: 230 €
- Reducida+hab.indiv./Ordinaria+hab.doble: 210 €
- Reducida + alojamiento hab. doble: 190 €

*Residencia y pensión completa (3 días y 4 noches: 140€ en el Seminario de Astorga, en habitación doble. La hab. individual lleva un suplemento de 20€). Si se solicita algún tipo de alojamiento, el importe total es: Tasa 70 € + alojamiento hab. doble: 210 € / Tasa 70 € + alojamiento hab. individual: 230 € / Tasa 50 € + alojamiento hab. doble: 190 € / Tasa 50 € + alojamiento hab. individual: 210 €*

### DESTINATARIOS:

Todos los interesados en la práctica profesional de la traducción. Traductores literarios emergentes. Alumnos y titulados en Traducción de cualquier universidad, particularmente titulados al alemán, inglés y francés. Alumnos y titulados de la ULE, especialmente en Filología, y también de otras universidades. Alumnos y graduados en Hispánicas en universidades alemanas.

### CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN:

2,5 créditos LEC - 1,5 créditos ECTS

### OBJETIVOS:

Conocer las características específicas de la traducción literaria en contacto directo con profesionales y escritores españoles y extranjeros.

Adquirir las competencias para la traducción vinculada a las artes escénicas y textos multimodales así como a los nuevos medios: teatro, sincronización / doblaje y subtítulo en cine, TV y ópera, guiones, novela gráfica, cómics, localización de videojuegos, etc.

Dotar a los participantes de las competencias necesarias para utilizar la traducción en su profesión y generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción.

Explicación y uso de herramientas electrónicas de la traducción y sus errores más frecuentes.

Iniciar a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria (incluida la literatura infantil y juvenil).

### PROGRAMA:

#### Miércoles 25

**10:00.** Inauguración del curso, entrega de documentación: Javier Pascual Echelecu (Subdirección General del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, MECED), Ángel Pérez Pueyo (Director Área Extensión Universitaria de la ULE), Arsenio García Fuertes (Alcalde de Astorga), Cristina Gómez Castro y Javier Gómez-Montero.

**10:30.** Conferencia inaugural de Miguel Sáenz presentado por Petra Strien-Bourmer.

**12:00.** Pausa.

**12:15.** Introducción a los distintos talleres. Moderación a cargo de Cristina Gómez Castro, presentaciones a cargo de los profesores de los talleres.

**14:00.** Pausa.

**16:15.** Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

B. Del alemán con Alma Sánchez Núñez;

C. Del francés con Patricia Cardona;

D. Del español al alemán con Christina Bischoff; Adan Kovacsics;

E. Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz.

**19:15-20:45.** Coloquio "Europa: filosofía, literatura y la traducción": Javier Gomá presentado por Javier Huerta Calvo, Emilio Coco.

#### **Jueves 26**

**10:00.** Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

B. Del alemán con Alma Sánchez Núñez;

C. Del francés con Patricia Cardona;

D. Del español al alemán con Christina Bischoff;

E. Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz

**12:00.** Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

B. Del alemán con Alma Sánchez Núñez;

C. Del francés con Patricia Cardona;

D. Del español al alemán con Christina Bischoff, Adan Kovacsics;

E. Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz.

**14:00.** Pausa.

**16:30.** Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark

(AMERGIN);

B. Del alemán con Alma Sánchez Núñez;

C. Del francés con Patricia Cardona;

D. Del español al alemán con Christina Bischoff; Adan Kovacsics;

E. Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz.

**18:00.** Visita cultural a la ciudad de Astorga a cargo de Rafael García Fuertes.

**19:00-20:45.** Coloquio "Europa, la traducción": con Jaime Siles, Lawrence Schimel, Petra Strien-Bourmer y Aline Schulman

#### **Viernes 27**

**10:00.** Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

B. Del alemán con Alma Sánchez Núñez;

C. Del francés con Patricia Cardona;

D. Del español al alemán: Christina Bischoff;

E. Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz

**12:00.** Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

B. Del alemán con Alma Sánchez Núñez;

C. Del francés con Patricia Cardona;

D. Del español al alemán: Taller con Adan Kovacsics y Javier Gómez-Montero;

E. Taller con los traductores: Petra Strien-Bourmer

**14:00.** Pausa.

**16:30.** Taller "Comunicación y lenguaje no verbal a través de la metodología del Coaching" con Marta Sardà Escolà.

**19:30.** Entrega de diplomas y clausura del curso con Lawrence Schimel (traductor en residencia 2018), Adan Kovacsics, Cristina Gómez Castro, Javier Gómez-Montero.

**22:30.** Distrito10 (pop/rock inglés/irlandés). El Trechuro (Castrillo de los Polvazares). Entrada libre y gratuita. (Actividad recomendada, fuera de programa).